

## XIII Forum del Patrimonio Marittimo del Mediterraneo

Qualità e servizi nei Musei Marittimi

18-20 Ottobre 2007 Genova



L'Istituzione dei Musei del Mare e della Navigazione organizzerà il XIII Forum del Patrimonio Marittimo del Mediterraneo in collaborazione con l'Associazione dei Musei Marittimi del Mediterraneo. L'evento si realizzerà dal 18 al 20 Ottobre a Genova, Italia.

Il XIII Forum si organizzerà internamente all'evento **Le vie dei Mercanti. Le Città dei Mercanti**.

Il convegno nasce all'interno di *Cantimed*, progetto di ricerca che si propone di tessere rapporti tra i paesi di varie coste del Mediterraneo e di *Mercator*, progetto nato dal programma dell'Unione Europea «Interreg III»; l'incontro sarà caratterizzato da sessioni parallele e dibattiti che avranno come soggetto i temi segnalati qui di seguito.

L'incontro del XIII Forum sarà incentrato quest'anno sulla «Qualità dei Servizi dei Musei Marittimi». Dal 18 al 20 ottobre si offrirà la possibilità di dibattere su un codice deontologico dei musei, sullo studio e l'applicazione di standard di qualità e, inoltre, di analizzare le varie realtà museali del Mediterraneo.

In dettaglio, i vari temi trattati saranno:

- Le Vie dei Mercanti. Le città dei Mercanti
- Dal porto al porto: strade di mare
- Mission Museale dei Musei Marittimi e Servizi al Pubblico
- La Logistica Mercantile Prima della Rivoluzione Industriale
- La Tèchne Portuale: dal Passato al Futuro
- Legislazione e Logistica del porto
- La Deontologia dei Curatori dei musei marittimi e portuali.
- La responsabilità sociale dei Musei Marittimi e portuali.

I relatori e i partecipanti al convegno appartengono a paesi europei che si interessano al patrimonio culturale del

Mediterraneo: Croazia, Danimarca, Germania, Grecia, Francia, Italia, Olanda, Portogallo, Inghilterra e Spagna. Tra altri relatori, il Forum conterà sulla presenza dell'architetto Renzo Piano e dall'archeologo Salvatore Settis.

L'organizzazione dell'evento offrirà una traduzione simultanea in Inglese e in Italiano.

Durante il corso del Forum, i membri dell'Associazione dei Musei Marittimi del Mediterraneo celebreranno l'annuale Assemblea Generale della propria associazione.

L'istituzione Musei del Mare e della Navigazione di Genova, organizzerà un convegno rivolto alla cultura, al mare, alla storia e ai musei. Tre giorni dedicati alla qualità e ai servizi nei musei, alle arti e alle scienze, per lanciare un dialogo tra le città portuali del Mediterraneo tra Passato e presente, con un occhio al futuro.

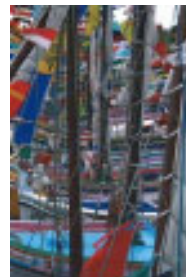
Il Programma verrà pubblicato a Giugno. Per ulteriori informazioni:

Anna Dentoni

Associazione Promotori musei del mare onlus  
[adentoni2003@yahoo.it](mailto:adentoni2003@yahoo.it)

## Encontro de embarcações tradicionais do estuário do Tejo

Ecomuseu Municipal do Seixal



Entre 18 e 20 de Maio, a baía do Seixal acolheu 31 embarcações tradicionais oriundas maioritariamente do estuário do Tejo mas também de Setúbal, do norte de Portugal e de Galiza, Espanha.

Para além dos 135 tripulantes presentes, o evento contou com a participação dos habitantes das comunidades ribeirinhas que, ora assistiram às várias iniciativas a partir das margens da baía, ora tiveram a oportunidade de navegar a bordo das embarcações durante um desfile e uma regata que se realizaram nos dias 18 e 19, respectivamente.

No dia 19 realizou-se também uma sessão pública sobre *Protecção e valorização do património marítimo do estuário do Tejo – Museus e Comunidades*, em que participaram cerca de 50 pessoas entre membros das associações náuticas do estuário do Tejo, proprietários de embarcações tradicionais, autoridades marítimas, técnicos das autarquias locais e profissionais de museus. A sessão contou ainda com a presença de Thedo Fruithof, secretário do European Maritime Heritage (EMH). Os períodos de debate da sessão pública foram muito participados e os principais temas de reflexão foram a criação de estruturas marítimas de apoio às embarcações tradicionais e a consolidação de projectos de parceria entre as várias entidades envolvidas na salvaguarda e na navegação das embarcações tradicionais do estuário do Tejo.

## ArtMar 2007

### II Bienal del Mediterráneo

#### El debate de la creatividad en el Mediterráneo

El Mediterráneo es un espacio generador no solo de creación artística sino también de confrontación y debate intenso sobre la creación en si misma.

En base a esta premisa, la Asociación de Artistas y Artesanos del FAD (A-FAD), Instituto Europeo del Mediterráneo (temed) y el Museo Marítimo de Barcelona convoquen por segunda vez a creadores del ámbito mediterráneo con el fin de establecer un debate entre las diferentes disciplinas de la creación artística.

Las tres instituciones invitan de nuevo a artesanos, diseñadores, artistas y creadores de objetos e imágenes en general de todos los países del Mediterráneo a ofrecer a través de sus obras una respuesta, una reivindicación o un gesto sensible a todo aquello que nuestro mar nos ofrece. Así pues, las obras deben respirar «mediterraneidad».

Este año 2007 la organización ha propuesto la siguiente frase del escritor y premio Nobel Maguib Mahfuz: «Me encontraba en un mar en el que la olas de alegría y tristeza chocaban las unas con las otras».

La edición del año 2005 contó con la presentación de 462 obras de 302 creadores de 16 países. De éstas, se seleccionó 52 piezas de 44 artistas de 7 estados distintos. Dos de las obras incluidas en la exposición, la escultura de Jordi Lafón, *Pobla de Mar* y el audiovisual de Manuel Soubies *Sólo ida*, fueron seleccionadas para formar parte de la colección permanente del Museo Marítimo de Barcelona.

#### Una bienal mediterránea en Barcelona

**ArtMar** pretende generar reflexión sobre el Mediterráneo a tra-

vés de propuestas artísticas multidisciplinares como la artesanía y el diseño. Se intenta reencontrar una creatividad solidaria con la realidad a través de la mirada no especializada y el conocimiento adquirido en las artes aplicadas.

Barcelona y Cataluña han experimentado momentos creativos muy intensos a lo largo de la historia. Estos momentos han ocurrido especialmente cuando todos los lenguajes se han aglutinado, como por ejemplo el románico o el modernismo. La bienal **ArtMar** también recoge esta idea de aglutinar lenguajes, en una encrucijada de lenguajes y culturas que envuelven el Mediterráneo.



Barcelona cuenta además con una sociedad civil fuerte, cohesionada y activa, con estructuras e instituciones como el Museo Marítimo, con una intensa vocación mediterránea, demostrada por su participación en proyectos de cooperación relativos a la protección de patrimonio marítimo y a la cultura mediterránea. Por otro lado, la Asociación de Artistas y Artesanos del FAD tiene

como objetivo impulsar procesos de creación, increpar y dinamizar la relación entre la mano y la mente, incentivar el diálogo entre el arte y la artesanía en el marco de una institución centenaria como el FAD (Fomento de las Artes y del Diseño), pionera en el impulso a la creación. Y por último, el IEMed (Instituto Europeo del Mediterráneo) es un centro de reflexión y debate sobre las sociedades mediterráneas y un promotor de la cooperación que fomenta el conocimiento a través de la investigación y el estudio. Es un actor de primera línea que trabaja a favor de las redes mediterráneas, que, en esta ocasión se centra en un espacio de creación.

Barcelona cuenta con organismos que protegen el patrimonio común mediterráneo. Es un lugar de encrucijada de culturas, cultivada por el Museo Marítimo, un lugar que da impulso a la creatividad mediante una encrucijada de lenguajes, llevada a cabo desde el A-FAD y un lugar con voluntad de incentivar las redes mediterráneas que desarrolla el IEMed. Más información: [www.art-mar.org](http://www.art-mar.org)

## Afición, oficio y devoción

### Una exposición presentada por el Museu del Port de Tarragona, Cataluña

El Museu del Port de Tarragona organizó de marzo a mayo de 2007 una exposición de modelismo naval en colaboración con la Asociación de Modelistas Navales de las Comarcas de



Tarragona. La exposición la patrocinó la Autoridad Portuaria de Tarragona y el CEMAPT.

Veinticinco modelistas aficionados mostraron sus creaciones, tanto de modelismo estático como de radio control, junto con profesionales que trabajan en el mundo cultural vinculados a museos o productoras cinematográficas. El ámbito de Devoción expuso exvotos de la Ermita de Sant Magí del Portal del Carro, un lugar de tradición donde los pescadores y marineros ofrecían réplicas de las embarcaciones en agradecimiento a la interacción del santo.

En el marco de la organización de esta actividad cultural se celebró una jornada el 25 de abril sobre modelismo de radio control en el Moll de Costa.

En el marco de la organización de esta actividad cultural se celebró una jornada el 25 de abril sobre modelismo de radio control en el Moll de Costa.

## Sorres X

### The Recovery of a medieval boat

One of the main research lines of the Museu Marítim de Barcelona is the study of medieval history, as it was during this period that the region of Catalonia became a community with its own personality. It was between the 13th and the 15th Centuries when Catalonia, which belonged to the Crown of Aragon, became a maritime power and experienced a period of great splendour, as proofs the historic and architectural heritage of our region.



The general research studies undertaken on Catalan medieval history have been of great relevance for the records of history, however there is still quite a lot of research to be done on maritime history. The Museum has recently engaged in a very important research project related to the finding of the remains of a boat from the Middle Ages.

The Museu Marítim de Barcelona and the Museu d'Arqueologia de Catalunya signed an agreement, in which the second party loans the remains of the ship *Sorres X* to the first one. This ship dated from the 14<sup>th</sup> century was found in 1990. During the excavation process vases that contained fish were found and

the some of the architectural remains of this ship were in a delicate state. From 1992 to 1993 the ship wood was treated. Next step is to restore and recover the ship and then conceive a museology project for the medieval remains. These actions will be developed by the Museu Marítim de Barcelona. The Private Foundation of the Museu Marítim i Drassanes Reials de Barcelona has highly contributed financially in this project.

Working groups were designated for a two year period. It is foreseen that the *Sorres X*, the most ancient ship to be exhibited in a Spanish museum, will be on display in the permanent exhibition halls of the Museum towards the end of year 2008. Dissemination actions, the publication of the studies undertaken and a pedagogical programme will be elaborated the following year.

## Museo della marinera, Cesenatico

Sur la côte Est de l'Italie, au Nord de San Marino, le port-canal de Cesenatico, dessiné en 1501 par Léonard de Vinci, abrite depuis vingt-deux ans une dizaine de bateaux traditionnels de l'Adriatique à flot (CM 12) : le *trabaccolo* de transport de 20,50 m Giovanni Pascoli, deux – plus petits – *trabaccoli* de pêche, trois *bragozzi*, une *paranza*, une *lancia*, un *topo* et une *battana*. Pour remarquable qu'elle soit, cette flottille souffrait d'une absence d'accompagnement documentaire, fuete d'une section à terre pour la commenter. Ce manque est aujourd'hui comblé avec le nouveau « museo della marinera », inauguré le 18 juin 2006. Cet établissement occupe un ancien bâtiment donnant sur le canal et un nouvel édifice présentant une imposante salle circulaire. Là, les visiteurs sont accueillis par un *trabaccolo* et un *bragozzo* (CM7), les deux types de bateaux traditionnels les plus répandus de l'Adriatique. Une première section vouée à la construction présente notamment un authentique atelier de charpente navale du XIX<sup>e</sup> siècle, une ancienne roue de cordier, et un cabestan qui servait autrefois à haler les *paranze* sur la berge.

Dans la deuxième section intitulée « propulsion et commandement », on découvre, entre autres, une collection d'ancres antiques et modernes, plusieurs épaves du XVII

XIX<sup>e</sup> siècle, une réplique de chaloupe gréant une voile « al terzo » (voile au tiers bômée), et un *topo* à moteur. L'évolution de la voilure et de la motorisation y est clairement présentée. En outre, diverses installations permettent à chacun de tester ses connaissances en matière de manœuvre et de matelotage. Sur la mezzanine, d'où l'on peut voir de près les gréements des embarcations exposées au rez-de-chaussée, d'autres



objetos racontent la vie à bord, la pêche, la vente du poisson, la navigations, ou encore le symbolisme de l'ornementation – en particulier les blasons de voiles et les yeux de proue –, tandis que plusieurs épaves témoignent des dangers encourus par les pêcheurs. Cette collection est illustrée par des films d'archives, retrouvés dans le fond de l'institut Luce, qui conserve toute la production cinématographique italienne depuis les années 1920.



Enfin, des vidéos en 3D montrent les principales manœuvres des anciens voiliers de travail de l'Adriatique. Cesenatico étant aujourd'hui un port de pêche très actif, le visiteur pourra, en sortant du musée, mesurer tout le chemin parcouru en déambulant le long des quais du port-canal grouillant de chalutiers. **Giovanni Panella.** [www.museomarineria.eu](http://www.museomarineria.eu)



**Calpe 2007**

27 - 30 September

Gibraltar

The conference entitled «People in the Mediterranean: a history of interaction» will look at the interaction between man and the Mediterranean environment through time. Taking a multidisciplinary approach to the development of the Mediterranean area, themes will include palaeoecology, archaeology, palaeogeography, biology and prehistory. Presentations will be given in English or Spanish with live simultaneous translation available. The conference will end on the 30<sup>th</sup> with an optional field trip to a variety of Gibraltar sites. Given the topic, this conference may be of special interest to AMMM members.

For further information on the conference programme and registration details visit [www.gib.gi/museum](http://www.gib.gi/museum)

## Inauguración del «Museo del Mar»

Lloret de Mar, Cataluña

Hace más de veinte años el ayuntamiento de Lloret de Mar, situado en la famosa Costa Brava de Cataluña, España, adquirió las *Cases Garriga*. Este grupo de dos casas tienen un gran valor histórico para el municipio ya que se trata de los pocos testimonios de un pasado glorioso de la época de la marina del siglo XVIII. La importancia de esta adquisición, el hecho de haber evitado la construcción de un rascacielos en uno de los parajes de más solera de la población y de haber conservado un factor ambiental y un testimonio histórico será visto muy pro-

bablemente de forma desapasionada dentro de unos años. De momento, no obstante, cabe recalcar esta última característica citada, el componente histórico, ya que las casas *Garriga* tienen una relación directa con el pasado colonial de Lloret de Mar. Estas casas, aparte de ser un claro y magnífico exponente de una época, están todavía profundamente arraigadas a la gente autóctona de la localidad.

Las emblemáticas *Cases Garriga* se han convertido actualmente en la sede de la oficina de Turismo y del Museo del Mar. Este centro cultural cuenta con cinco ámbitos principales de interpretación de la historia marinera de Lloret: Los hijos de Lloret, Mare Nostrum, Navegando por el mundo, Lloret después de los veleros y Más allá de la playa, con un importante legado de maquetismo naval, y Lloret mira al futuro.

Las instalaciones del museo cuentan con una colección de maquetas de barcos que los expertos califican de extraordinaria y de una colección de otros objetos y materiales que contribuyen decisivamente a ilustrar los temas que se exponen.



Las salas de exposición presentan estos cinco ámbitos mediante un viaje. El viaje se inicia con vestigios anteriores a la remota relación entre el Lloret y el mar. El origen se pierde en el tiempo: en

un pasado remoto que intuimos gracias a las piezas de cerámica de los íberos o de la época medieval, entre otros periodos de la historia hasta llegar al final del milenio.

El recorrido museístico continúa con objetos, pinturas y herramientas, un valioso testimonio que nos acerca a la etapa de los viajes y el comercio de cabotaje por el mar Mediterráneo y las grandes aventuras de altura de los pilotos y navegantes de Lloret.

## G8-UNESCO

World Forum on Education, Research and Innovation

During the G8 Summit in St. Petersburg (2006) the document entitled «Education for Innovative Societies in the 21st Century» was approved by its participants. It recognized the need to promote synergies between science, education and innovation. Consequently, Italy proposed to organize a «World Forum on Education, Innovation and Research: New Partnership for Sustainable Development», in collaboration with UNESCO.

The Forum took place last May 2007 in Trieste. The discussion

dealt with the interconnections between the three components of the triangle of knowledge—education, scientific research and technological innovation—from the perspective of sustainable development, and sought to identify risks and opportunities for industrialized countries as well as developing and low-income countries.

The discussion was presented by speakers of the highest level from the educational, scientific and entrepreneurial worlds, drawn from G8 countries as well as developing countries. Attention to developing countries augmented the Italian initiative with respect to discussions within the G8 framework. The Forum was intended as an opportunity for discussion, however no final document is foreseen.

Pietro Maniscalco, Director of the Maritime Museum in Palermo, participated in the Forum. During his brief report he said:

«In 2025, 75% of the Humanity will live around the coastal zone of our planet. Changing the words into actions, I propose to save the common maritime heritage of African and European countries in the Mediterranean Sea. A high level of education related to this theme, in public and private schools and universities, is the best way for involving the students and volunteers to preserve the bio-cultural diversity of maritime heritage, the classic sailing boats, the old fishing systems, etc.

I think that this is the only way for sustainable development in the Euro Mediterranean region in the field of cultural-tourism as you can find today in the north of Europe (Rotterdam, Stockholm and Amsterdam).

The logo of this proposal may be the Xebec, a common typical of sailing ship with the same building characteristics in Africa and Europe for three centuries. I teach Maritime Heritage in the University of Syracuse and I confirm you that young people are very interested in maritime history of Technology and science».

## El Museu Marítim de Barcelona restaura de cara al público

El Museu Marítim de Barcelona ha puesto en marcha una nueva iniciativa basada en mostrar al público general todo el proceso de restauración de un objeto de la colección del museo.

El primer objeto que se ha expuesto en el espacio expositivo del museo para su restauración ha sido una pintura de gran dimensión del pintor y escenógrafo Francesc Soler i Rovirosa (Barcelona 1836-1900). La obra representa, con gran detalle, una vista

del puerto de Barcelona hacia el año 1890.

Se ha optado por restaurar esta pintura de cara al público ya que de esta manera los visitantes pueden entender la complejidad de proceso de restauración y seguir la evolución del trabajo efectuado. La restauración se inició el pasado mes de octubre de 2006 y se prevé que el proceso se termine en un plazo superior a un año. El proceso será largo debido a la dimensión de la obra, al mal estado de conservación en que se encuentra y debido también al hecho de tratarse de una pintura delicada desde un punto de vista técnico.



La técnica pictórica utilizada en el cuadro de Soler i Rovirosa es el temple. El lienzo es de una sola pieza y mide 2.11m x 7.21 m. El principal problema al que ha estado sometida la obra es el número de intervenciones que ha sufrido, algunas de ellas desafortunadas. Fue repintada gran parte de su superficie y posteriormente se realizaron restauraciones poco diligentes de las zonas que perdían pintura. Incluso se llegó a aplicar cera en toda la superficie de la pintura.



Se ha utilizado técnicas distintas para estudiar su estado de conservación, identificar los materiales constitutivos, la técnica de ejecución y los materiales añadidos en las sucesivas restauraciones: análisis de los materiales, estudio con reflectografía infrarroja y observación con luz rasante y ultravioleta. También se está llevando a cabo un trabajo fotográfico metódico que recoge tanto los estudios previos como la evolución del trabajo de restauración.

Más información: [www.museumaritimbarcelona.org](http://www.museumaritimbarcelona.org)

## News from the Maritime and Military History Section of Heritage Malta

A full scale diorama is being installed at the Malta Maritime Museum representing a typical Maltese bar at the turn of the 19th to the 20th century.

Such bars in specific areas were much frequented by sailors be them naval and merchant and became so synonymous with them that such a display was earned for not by just the Senior Curator but also by the general public. Items are all original pertaining to various such bars from three major localities in which such bars were to be found namely from Strait Street Valletta, J.B. Azzopardi Waterfront Senglea and The Strand at Gzira.

These bars did not change a lot in there life time and the only 'modern' additions included in their set up were juke boxes as from the 1950's and televisions as from the 1960's. Such bars survived in fair quantities up to a few years ago and the museum staff has gather various items from several of them either by purchase or donations with this display in mind.

Screening of various epoch films and documentaries will be held in this bar, visitors sitting around the bar tables!



### Curso sobre historia marítima

«Afers marítims»: Las rutas y las relaciones comerciales en el mar de los tiempos

El Masnou, 16-20 de julio de 2007

Este año la Universidad de Barcelona celebra la onceava edición de cursos de verano «Els juliols a la UB». En esta ocasión se organiza un curso sobre historia marítima que lleva por título «Afers marítims», donde se quiere profundizar en una de las áreas que más repercusión ha tenido a lo largo de los tiempos y que ha unido, como si de un nudo se tratara, dos mundos tan separados como son la tierra y el mar.

La historia de la gente de tierra y de mar confluyen en el punto en que unos abordan, invaden o colonizan el mundo de los otros. Y, de hecho, el descubrimiento de nuevos mares y de nuevas rutas de navegación repercutirán en los futuros acontecimientos de las tierras y los pueblos que envuelven estas aguas.

Africa, América y Europa resurgirán con un nuevo aspecto a partir de los encuentros y los desencuentros que comportan las relaciones humanas, y configurarán nuevos testimonios culturales caracterizados por el mestizaje.

El presente curso quiere abordar esta temática desde los siguientes ejes:

- El mar y la globalización, tratado desde una perspectiva actual, tanto de la historia contemporánea como desde las vivencias personales de algunos de sus protagonistas, con el fin de poder retroceder en el tiempo.

- El mar como nexo de unión entre los continentes africano, americano y europeo.

- El mestizaje fruto de esta historia marítima compartida entre los tres continentes, visualizada, degustada y olida a partir de uno de los primeros elementos de conexión entre pueblos: la comida.

- Aprendizaje práctico y básico sobre el oficio de la navegación a lo largo de la historia.

Finalmente, aquellas personas interesadas en conocer como eran las embarcaciones comerciales desde la antigüedad hasta nuestros días, pueden optar por escoger la modalidad de prácticas, gracias a la cual aprenderán, a través de maquetas navales, la historia que se explica a lo largo de este curso.

Las entidades que colaboran en la organización del curso son: el Ayuntamiento del Masnou, Diputación de Barcelona, el Consorci de les Drassanes Reials i Museu Marítim de Barcelona y Caixa Laietana.

La coordinación del curso la llevarán a cabo: Cristina Espuga i Condal, directora gerente del Patronato Municipal del Masnou; Carme Giralte i Rosés, pedagoga y miembro de la Junta Directiva del Patronato Municipal del Masnou y Maria Mestre i Prat de Pàdua, historiadora y arqueóloga marítima.

El Ayuntamiento del Masnou y el Patronato Municipal han concedido 10 becas a ciudadanos del municipio con el objetivo de ofrecer la posibilidad de disfrutar de un curso de forma gratuita, con un tema tan interesante y arraigado a esta población como es la historia de la navegación.

Más información: Museo Municipal de Nautica del Masnou [museu.nautica@elmasnou.cat](mailto:museu.nautica@elmasnou.cat) / Universidad de Barcelona [www.ub.edu/juliols](http://www.ub.edu/juliols)

## The Secovlje Salt-Pans of Piran, Slovenia

Part of the *Sergej Masera*, Maritime Museum in Piran, the Landscape Park of the Secovlje Salt-Pans won the European prize «Europa Nostra». The Secovlje Salt-Pans provides testimony to the unique natural and cultural heritage of traditional salt-winning technology.

Europa Nostra, the pan-European Federation for Cultural Heritage, is the representative platform of over 220 heritage NGOs active throughout Europe. It is the voice of this vast movement of European civil society active in the field of heritage towards international bodies concerned, in particular the European Union Institutions, the Council of Europe and the UNESCO.

Europa Nostra is dedicated to putting heritage and its benefits in the mainstream of public consciousness and to making heritage a priority for public policies both at European and national levels. Its specific objectives are to promote, at a European level, high standards of quality in the fields of heritage conservation, architecture, urban and rural planning and to advocate a balanced and sustainable development of urban and rural, built and natural environment.

Europa Nostra supports national and international campaigns for the preservation and rescue of Europe's heritage at risk. It encourages exemplary initiatives in favour of the conservation and enhancement of cultural heritage by recognising outstanding heritage achievements, in particular through the running of the European Union Prize for Cultural Heritage / Europa Nostra Awards. In early 2006, Europa Nostra was selected as the new Liaison Office for the co-ordination of the «European Heritage Days» a joint action of the Council of Europe and the European Commission. Through its various activities, Europa Nostra seeks to highlight the importance of cultural heritage as a building block of European identity and as a contribution to the strengthening of the sense of European citizenship. The award granted to the Secovlje Salt-Pans was supported with the following words:

«For the exemplary and sensitive revitalisation of a cultural landscape, including the restitution of facilities for traditional salt production technology, architectural restoration, and educational activities, all in close harmony with the natural environment.»

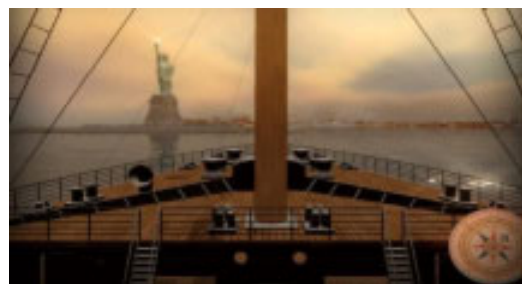
This heritage site is today in danger of destruction. Once again urbanistic speculation puts pressure day after day on the Mediterranean shores and endangers the heritage of the coast. Most probably, we will not be able to do much about it, but in any case we wish to manifest our total disagreement and want to denounce the existence of a menace to our legacy. When will this lack of respect for our memory end?



## A bordo del piroscapo sulla rotta degli emigranti

Una delle sezioni più apprezzate del Galata Museo del Mare di Genova è l'esposizione «Transatlantici italiani. Dall'unità d'Italia alla Seconda Guerra Mondiale». Il percorso di questa mostra conduce i visitatori in un viaggio nel tempo e nello spazio per conoscere la vita delle e sulle navi passeggeri italiane che, a partire dal 1861, costituirono il grande vettore dell'emigrazione italiana nel mondo.

Nel marzo 2007 la sezione è stata arricchita e rinnovata da una nuova sala interattiva, «Il Piroscapo»: l'allestimento, che successivamente sarà permanente, permette ai visitatori di salire a bordo di una nave per rivivere l'esperienza del viaggio all'epoca degli emigranti.



Nella nuova sala è possibile esplorare il ponte di coperta di un piroscapo tra la fine Ottocento e gli inizi del Novecento: un settore lungo oltre 30 metri e largo 8 si presenta al pubblico come una coperta in legno di tek ad assi fisse sfalsate, delimitata da «candelieri» e cordoli. Il visitatore, che si ritrova improvvisamente sul ponte del piroscapo, può iniziare l'esplorazione per conoscere i diversi aspetti della vita a bordo, visitando la «wheelhouse» (letteralmente: «la casa della ruota», cioè la timoneria) originale inglese completa di sala nautica e postazione del marconista. Sul lato opposto si trova la tuga dei passeggeri di prima classe dove è stata ricostruita una sala da pranzo («dining room») e una sala di soggiorno per i passeggeri di classe. Anch'essa rappresenta un originale di straordinario valore e dalla storia curiosa: proviene, infatti, dal Piro/panfilo Yaza, uno degli yacht dei sovrani austriaci Francesco Giuseppe e Sissi.

Divenuto preda bellica, lo yacht venne utilizzato dall'ex Presidente della Repubblica Giovanni Gronchi fino alla sua demolizione, avvenuta a La Spezia negli anni sessanta. Rimasta intera, la grande tuga – misura oltre 10 metri di lunghezza per 4 di larghezza – venne utilizzata come «padiglione» per mostre d'antiquariato, conservando a lungo i suoi arredi originali.

Successivamente acquisita e utilizzata da UCINA (Unione Nazionale Cantieri e Industrie Nautiche e Affini) per

l'accoglienza di ospiti illustri durante alcune edizioni del Salone Nautico Internazionale, è stata donata dalla stessa associazione al Galata Museo del Mare nel 2006 e vede oggi, dopo un lungo e attento restauro da parte dell'azienda genovese Tecnomare, specializzata in allestimenti navali, il suo definitivo approdo al Museo del Mare.

La preziosa scenografia e i molti originali di una stagione della marineria non esauriscono le novità della sala: l'elemento più innovativo è rappresentato dall'interattività della ricostruzione: il piroscrafo, infatti, naviga virtualmente.

Un sofisticato software, elaborato da una software house genovese, IBR Sistemi, riproduce le reali caratteristiche di velocità, manovrabilità e comportamento dinamico dei piroscafi dell'epoca.

Il programma consente di manovrare la nave dalla timoneria, usando una ruota a caviglie (il classico timone dei transatlantici) per la direzione e un telegrafo di macchina («Avanti tutta – avanti mezza») per la velocità, e da dove una raffinata proiezione consente di comandare il movimento simulato del piroscrafo scegliendo varie situazioni: dal passaggio dello stretto di Gibilterra alla notte in Atlantico e all'arrivo a New York, passando sotto la Statua della Libertà e ormeggiando a Ellis Island: in pratica un vero e proprio simulatore navale – stretto parente di quelli utilizzati per il training degli ufficiali della marina mercantile – che per la prima volta (e non solo a Genova, ma in tutto il bacino del Mediterraneo) viene messo a disposizione del pubblico.

L'allestimento della Sala del Piroscrafo è stato realizzato grazie a un contributo di 200 mila euro della Compagnia di San Paolo, che, nello sviluppo del progetto Galata, ha avuto un ruolo fondamentale.

Curatore dell'allestimento «Piroscrafo» è Pierangelo Campodonico che, insieme al progettista e storico delle costruzioni navali Giovanni Carosio, ha a lungo accarezzato l'idea di questa ricostruzione, raccogliendo pazientemente oggetto per oggetto e discutendo per giornate la disposizione e la forma del «Piroscrafo». «Questo nuovo allestimento rappresenta la nostra risposta a chi ci chiede di «ripensare» il Galata e al suo rapporto con il pubblico. In maniera evidente noi non siamo più un museo navale. Nei musei navali le persone vedono dei modellini e dei cimeli: al Galata si sale a bordo, ci si immedesima nella vita dei marinai, dei passeggeri e degli emigranti. A chi ci chiede del nostro linguaggio museografico, noi vogliamo con grande chiarezza dire che le missioni del museo sono diverse e concomitanti: custodire, valorizzare e implementare gli originali (che in questo allestimento sono molti) ma anche educare alla cultura del mare ed «emozionare» il pubblico, suggestionandolo e affascinandolo. E questo funziona: chi è stato al Galata ne è contento e racconta che ha visto un museo «diverso», con collezioni ricche ma non noioso. E questo è incoraggiante...».

[www.galatomuseodelmare.it](http://www.galatomuseodelmare.it)

## Temporary Exhibition: *Croatia, Mediterranean Soul*

The Museu Marítim de Barcelona displays a temporary exhibition from 26 March to 30 June 2007 on the maritime tradition of the Croatian Adriatic. The exhibition is organised by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and the Museu Marítim de Barcelona.

*Croatia, Mediterranean Soul* gives a sight to the maritime history, culture and traditions of the Republic of Croatia. Its territory extends along the Adriatic coast, with its islands, channels giving access towards the hinterland and coastal heritage structures. Worth mentioning are lighthouses, an important heritage present on this eye-catching and unknown territory. Its traditional maritime heritage, vestige of the history and culture of Croatia, reflects the dynamism of this community throughout various historical periods and helps visitors discover interesting and unknown details of this culture.



Ship Figurehead



Ship Figurehead

The itinerary of the exhibition aims at showing the relationship between Croatia and the rest of the Mediterranean countries, which existed since long ago. The historical periods of greater splendour were the Middle Ages and the Renaissance, in which the Republic of Dubrovnik established consulates in more than sixty European cities. Relationships between Dubrovnik and Barcelona were constant and fruitful along the centuries.

The exhibition, displayed at the Royal Shipyards premises, shows different exhibits related to the following subjects: geographical location, historical development, the Republic of Dubrovnik, Croatian contributions to nautical sciences, heritage and traditions.





## Exposition Bateaux jouets, 1850-1950

Musée de la marine de Paris, palais de Chaillot

21 mars – 1 octobre 2007

Cent ans de bateaux jouets, c'est aussi cent ans d'enfances confrontées au même rêve, parcourir le vaste monde « quand on s'ra grand ». Jouets à trois sous ou jouets d'exception, ils servent toutes les aventures et reflètent les aspirations de leur temps. Ainsi, ce qui se joue entre les mains des enfants, c'est le voyage transatlantique, les péripéties du combat naval, l'exploration sous-marine, ou encore la noble incertitude du sport moderne, à la voile ou en canot automobile. L'enchantement reste intact devant l'ingéniosité déployée par les fabricants pour que la mécanique donne vie à cette flotte lilliputienne.

L'exposition est composée de près de 350 objets anciens, œuvres et documents, rarissimes ou uniques, l'exposition témoigne de l'essor extraordinaire du bateau jouet en Europe, du milieu du XIXe siècle à la fin des années 1950.



Les visiteurs découvriront une histoire particulièrement originale car encore jamais abordée.

Les bateaux jouets tirés de l'oubli sont replacés dans les ateliers qui les ont vu naître.

Leurs cadres d'évolution sont évoqués : à la maison, sur les bassins des jardins publics, au bord de la mer...

Peintures, photos, affiches, extraits d'actualités cinématographiques concourent à restituer, avec humour et tendresse, cette ambiance si particulière du jeu de bateau.

La flotte étonnante exposée au musée national de la Marine à partir du 21 mars 2007 constitue un patrimoine rare. Le voilier de bassin, véritable symbole du jeu de bateau est bien sûr présent, entouré d'une incroyable variété de bateaux mécaniques dont les moyens de propulsion rivalisent d'ingéniosité.

Les 1000 mètres carrés d'exposition, confiés à l'architecte scénographe François Payet permettent de découvrir, d'admirer, de faire rêver petits et grands autour des jeux ici rassemblés.

Qu'ils soient jouets d'exception ou jouets à quatre sous, chaque type de bateau présente un moyen de propulsion qui lui est propre. Il suffit de comparer le Comte de Hainaut, le plus ancien jouet à vapeur de la collection (1859), et le Godilleur de Fernand Martin, jouet de 1893, fonctionnant avec un simple écheveau de caoutchouc.

Un espace de démonstration intégré à l'exposition permet d'observer des jouets mécaniques dans un bassin d'essai. De courts dessins animés créés spécialement pour l'occasion expliqueront les six principaux mécanismes qui animèrent ces jouets avant l'apparition de la télécommande.

Une autre façon de découvrir ou redécouvrir l'exposition : [www.musee-marine.fr](http://www.musee-marine.fr)

## International Congress of Maritime Museums

Maritime Museums – Reaching New Audiences

Malta, 8-12 October 2007

The next ICMM Congress will be discussing this and much more between 8-12 October 2007 in Malta, a 'pearl in the Mediterranean' with thousands of years of chequered maritime history.

ICMM, in a ground-breaking partnership with Heritage Malta and the Naval Dockyards Society, are bringing together, museum professionals, maritime enthusiasts and anyone with an interest in our maritime past in the remarkable surroundings of maritime Malta.

ICMM recognises the need to consider how we reach out to our existing supporters and at the same time attract new audiences using all the 'tools', including new media, at our disposal.

ICMM 2007 will be a five day intensive programme including keynote presentations, thematic sessions and workshops apart from other informal networking meetings and visits to places of interest.

The deadline for online inscriptions is 29 June 2007. For information on the programme and organization details, please visit: [http://www.icmmonline.org/pages/icmm\\_2007.htm](http://www.icmmonline.org/pages/icmm_2007.htm)

## Circuito Mediterraneo della Vela Latina

Le tradizioni marinare del Mare Nostrum, simboleggiate dall'antichissima velatura latina, saranno celebrate anche quest'anno tra Francia e Italia grazie al 7° Circuito Mediterraneo della Vela Latina. Nel febbraio di quest'anno sono state ufficializzate dall'Associazione Vela Latina Tradizionale (AVeLa) quattro fra le tappe più importanti, alle quali seguiranno altre per un completamento definitivo del calendario.

Il carattere prettamente culturale della rassegna e quello amatoriale della parte agonistica, sono garantiti dagli enti che patrocinano la manifestazione: l'ASC (l'ente di promozione sportiva della Confindustria italiana) e l'UNIVET (Unione Italiana Vela Tradizionale).

Il Circuito, nato a Stintino in Sardegna dove nel 1983 i fratelli Piero e Paolo Ajello riuscirono a radunare le ultime vele latine d'Italia per dare vita ad una regata inedita, celebra quest'anno il suo Venticinquennale.



In primavera il Circuito è già approdato nel mare italiano della Liguria, precisamente nella costa di Savona e Celle Ligure dove dal 27 aprile al 1 maggio si è realizzato un evento che ha come obiettivo l'unione delle due città attraverso esposizioni, allestimenti e naturalmente navigazioni fra i due porti.

Dopo quindici tradizionali giorni di intervallo giunge a una delle tappe più importanti della vela latina: la tappa «Voiles Latines à Saint-Tropez» per la quale sono attese circa 70 imbarcazioni tradizionali e d'epoca.

Nel mese di luglio il Circuito della Vela Latina si trasferirà nel Golfo di Napoli, a Sorrento, in una delle patrie del «gozzo»; per questa occasione si organizzerà un evento ambizioso,

denominato proprio «Incontri Internazionali del Gozzo».

La conclusione avverrà come ogni anno a metà ottobre in occasione del Salone Nautico di Genova con la consueta premiazione finale.

La rassegna è patrocinata dalla compagnia di navigazione Dimaio Lines e dall'UCINA (Unione Nazionale Cantieri Industrie Nautiche ed Affini) con l'inserimento nel progetto Navigar m'è dolce ([www.navigarmedolce.it](http://www.navigarmedolce.it)) che promuove più di 130 eventi in tutta Italia quali veicolo di diffusione della nautica.

La vela latina, grazie al taglio triangolare che per primo consentì di sfruttare il vento contrario, è da sempre la velatura mediterranea per eccellenza, indispensabile strumento di navigazione per marinai e pescatori fra le mutevoli arie del mare cristiano e di quello islamico. Ad essa è legata la tradizione cantieristica tutta empirica ma estremamente specializzata dei maestri d'ascia, la cui salvaguardia rappresenta uno degli scopi primari del Circuito.

### Prossime tappe del Circuito Mediterraneo della Vela Latina 2007

– Incontri Internazionali del Gozzo. Sorrento dal 12 al 15 luglio

In queste giornate il gozzo, simbolo della marineria italiana sarà protagonista sotto ogni aspetto, da quello storico a quella più attuale, insieme all'arte e alla tradizione della cantieristica ad essa legata. Epicentro della manifestazione sarà il tipico borgo di Marina Grande, patria della marineria e della cantieristica tradizionale sorrentina.

– Venticinquennale della Regata della Vela Latina-Trofeo Presidente della Repubblica. Stintino 24-26 agosto

La prima e più nota classica italiana della vela latina festeggerà il suo primo quarto di secolo di attività. Nata nel 1983 a Stintino dove ancora a quei tempi navigava l'ultima flotta di 11 vele latine originali, ripetutasi con regolarità ogni anno sempre l'ultimo fine settimana di agosto, ha raggiunto nel 2000 le cento imbarcazioni iscritte. La celebrazione della XXV ricorrenza della rinascita della vela latina in Italia sarà caratterizzata da varie mostre presso la Banchina dei Velieri nel cuore del borgo di pescatori, da prove e sfilate nelle acque color tropico dell'estremità nord-occidentale della Sardegna. [www.velalatinacircuit.it](http://www.velalatinacircuit.it)

Si desea difundir alguna noticia de interés para el AMMM, envíenos un correo electrónico a:  
If you wish to disseminate news of interest to the AMMM, send us an email to:  
Si vous désirez disséminer des nouvelles d'intérêt à l'AMMM, envoyez-nous un courrier électronique à :

[europa.mmaritim@diba.es](mailto:europa.mmaritim@diba.es)

AMMM - Avda. Drassanes s/n, 08001 - BARCELONA - T. (0034) 933 429 920